

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /  
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.3>

ЯЗЫКОВЫЕ ОСОБЕННОСТИ АРАБСКИХ ЗАИМСТВОВАНИЙ БРИТАНСКОГО И АМЕРИКАНСКОГО  
ВАРИАНТОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СИНХРОНИЧЕСКОМ И ДИАХРОНИЧЕСКОМ АСПЕКТАХ

Научная статья

Адзиева Э.С.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> Российская Академия Естествознания, Москва, Российская Федерация

\* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

**Аннотация**

В рамках данной статьи рассматриваются языковые особенности арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка. Так, для процесса заимствования арабизмов в английском научном дискурсе свойственны две противоположные тенденции: первая заключается в том, что новое арабское заимствование, которое до этого было известно только специалистам, употребляется без каких-либо «переводов», комментариев и пр.; вторая – такие же терминологические единицы и даже давно существующие в языке заимствования становятся объектом научных комментариев и авторских рассуждений. Каждый вариант (британский и американский) употребления лексической единицы обладает своей спецификой, обусловленной семантикой слов, словосочетаний, предложений, а также в целом контекстом.

**Ключевые слова:** лексические единицы, арабские заимствования, британский вариант английского языка, американский вариант английского языка, научный дискурс.

THE LINGUISTIC SPECIFICS OF ARABIC BORROWINGS FROM BRITISH AND AMERICAN VERSIONS OF  
ENGLISH IN SYNCHRONIC AND DIACHRONIC ASPECTS

Research article

Adzieva E.S.<sup>1,\*</sup>

<sup>1</sup> Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

\* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

**Abstract**

This article examines the linguistic specifics of Arabic borrowings in the scientific discourse of British and American variants of English. So, the process of borrowing Arabisms in the English scientific discourse is characterized by two opposite tendencies: the first is that a new Arabic borrowing, which was previously known only to specialists, is used without any "translations", comments, etc.; the second - the same terminological units and even borrowings that existed in the language for a long time become the object of scientific comments and authors' reasoning. Each variant (British and American) of the use of a lexical unit has its own specifics, conditioned by the semantics of words, phrases, sentences, and the general context.

**Keywords:** lexical units, Arabic borrowings, British English, American English, scientific discourse.

**Введение**

Стремление использовать в научном дискурсе арабские заимствования (а не англоязычные альтернативные единицы), по мнению ученых, обусловлено, прежде всего, тем, что научный язык в историческом контексте уже «устоялся»: он уже имеет определенную теоретическую и терминологическую базу по ранее освещенным вопросам и проблемам, которая (база) не нуждается в модернизации, что нельзя сказать о современном этапе развития науки [2, С. 117], [9].

**Основная часть**

Современный научный язык должен быть понятен не только группе отдельно взятых специалистов (ученых), но и людям, которые напрямую не связаны с наукой как профессиональной деятельностью. Например, это касается слова *قرمız qirmiz* – *кermes*, *род насекомых (kermes)*. Изначально данное слово определялось как «краситель от кермесских щитовок, включая сегодняшних кермесских насекомых, выделяющих краску малинового цвета, которая в средневековые времена служила мерой стоимости при окрашивании тканей» [10]. При этом данная лексическая единица употреблялась в арабском языке на протяжении веков со значением *кermes (род насекомых)*, *кermes (краситель)*, *кermes дуб (дерево)*, *кermesит (минерал)*, прежде чем она стала употребляться в английском языке в более суженном значении – как «*кermes (род насекомых)*» в научных ботанических и систематических работах. Сужение значения подобных лексических единиц, скорее всего, объясняется необходимостью обозначения отдельных языковых явлений, понятных как специалисту, так и человеку, напрямую не связанному с наукой. К тому же терминологические единицы, к которым относится и термин *кermes (род насекомых)*, достаточно редко могут иметь два и более значения.

В этой связи необходимо рассмотреть специфику арабизмов и их английских эквивалентов в контексте таких явлений, как синхрония и диахрония, которые и позволяют в целом представить функциональные особенности арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка. Так, согласно Ф. де Сосюру, синхрония (от греч. *одновременность*) определяет состояние языка на определенном этапе его развития

как системы одновременно существующих взаимосвязанных и взаимообусловленных групп элементов [4, С. 179-180]. Другими словами, синхрония раскрывается как описание «среза языка» вне каких-либо изменений, которое отвлечено от фактора времени. Соответственно, диахрония (от греч. *сквозь время*) обуславливается историческим развитием языковой системы: язык рассматривается во времени, в процессе его развития. Диахрония может быть представлена в виде совокупности последовательно размещенных на временной оси синхронных языковых срезов. Как отмечается в Лингвистическом энциклопедическом словаре, синхрония с практической точки зрения раскрывается в большей степени за счет фактических данных (и их доступности), которые легко могут быть проверены и верифицированы. Однако только диахрония может объяснить, как сформировалась подобная языковая система [7, С. 529]. В связи с этим синхрония и диахрония являются элементами одной системы: они дополняют и обогащают друг друга.

Анализ диахронии арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка в их динамике показывает, что особое значение имеет идея постепенного освоения перенесенных из одной языковой системы (в частности, арабской) в другую (английскую) лексических единиц со всеми характеризующими их составляющими: речь идет о фонетической, орфографической и грамматической адаптации, семантической ассимиляции и т.д. Существует большое количество классификаций заимствованных единиц в диахронном аспекте. Среди наиболее распространенных типов классификации заимствований выделяется классификация по степени освоения лексической единицы, включающая в себя деление А. Шлейхера на иностранные и заимствованные единицы [6, С. 118-125], а также группировку лексем А.К. Рейцак [3, С. 40-57].

Особое теоретическое и практическое значение при рассмотрении специфики языковых функций арабских заимствований в английском научном дискурсе в контексте диахронии имеет определение так называемых крайних точек процесса: время проникновения арабских заимствований в английский язык, а также время их освоения (переход из разряда «чужая единица» в «своя единица») [1, С. 75], [8]. Речь, прежде всего, идет об определении не только хронологических, но и качественных характеристик двух состояний в истории заимствованных единиц в рамках английского научного дискурса. При этом следует учитывать, что система английского языка в обязательном порядке подвергает «переработке» попадающие в нее арабизмы, не укладывающиеся в ее характеристики и параметры. Например, как справедливо отмечает А.В. Суперанская, чем менее сходными являются контактирующие языки, тем более глубокие перемены произойдут с заимствованными словами [5, С. 14-15]. Безусловно, заимствованным лексическим единицам (в т.ч. и терминам) необходимо приспособиться к новой системе, иначе принимающему (английскому) языку придется включать в себя различные инородные языковые черты, ранее ему не свойственные: фонемы, их сочетания и распределения, графические, морфологические, а также словообразовательные элементы.

Соответственно, синхрония и диахрония как явления, непосредственно связанные с процессом лексического заимствования, находятся в постоянном взаимодействии и взаимообусловленности, т.е. в рамках синхронического аспекта могут ставиться вопросы о степени освоенности определенных языковых элементов, а в рамках диахронического аспекта – вопросы структурных типов лексики. В целом комплексное рассмотрение арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка (в синхроническом и диахроническом аспектах) позволяет выделить три группы заимствований:

1. Дополняющие арабские заимствования определяются как лексические единицы, обладающие особыми связями, которые позволяют сформировать дополнительные значения, частично совпадающие со значениями слов британского и американского вариантов английского языка и их эквивалентов, однако полностью их не замещающие. Ряд дополняющих арабских заимствований раскрываются за счет обозначения определенных сторон уже имеющихся единиц, их уточнения. Например: слово *الكيمياء* al-kīmīā – *алхимия и средневековая химия*, выражается в английском языке как *chemistry* (транскрипция слова в американском варианте – [ˈkem.ə.stri], в британском – [ˈkem.i.stri]), *chemotherapy* (в американском варианте – [ˌki:.məʊˈθer.ə.pi], в британском – [ˌki:.məʊˈθer.ə.pi]), *electrochemistry* и др.; *لازورد* lāzward | lāzward – *лазурит*, выражается как *azure* (в американском варианте – [ˈæz.ə], в британском – [ˈæz.ər / ˈæz.jəər]), *lapis lazuli*, *azurite*);

2. Дифференцирующие арабские заимствования обусловлены, прежде всего, процессом разделения (разграничения) лексических единиц, который (процесс) позволяет отличить один языковой / речевой элемент от группы прочих элементов. Именно появление и дифференциация различных единиц связано с развитием языка научной сферы. К дифференцирующим единицам относятся следующие: от арабского слова *الكحل* al-kohl – *алкоголь* образованы слова *alcohol dehydrogenase*, *alcoholic cocktail*, *alcoholic delirium*, *alcoholic beverage* (в американском варианте – [ˈæl.kə.ha:l], в британском – [ˈæl.kə.hol]); от слова *شاش* shāsh – *лента из тонкой ткани* образованы слова *sash*, *panel sash*, *sash tape* (в американском и британском вариантах – [sæʃ]), и т.д.;

3. Вытесняющие арабские заимствования (наиболее многочисленная группа лексических заимствований) характеризуются единицами, которые были заимствованы из арабского языка, и которые заменили их англоязычные варианты (*قند* qand + *قندي* qandī – *candies конфеты – sweetmeats, lollipops, sweet-stuff*; транскрипция слова *candy* в американском варианте – [ˈkændi], в британском – [ˈkandi], при этом для британского варианта английского языка характерно использование лексической единицы *sweet* вместо *candy*; *قَز* qazz – *гаузе – марля, любой вид шелка – cheesecloth*; транскрипция слова *gauze* в американском варианте – [ga:z], в британском – [gɔ:z], и др.).

### Закключение

Существует множество разных критериев выделения языковых особенностей арабских заимствований в научном дискурсе британского и американского вариантов английского языка. Особую роль при выделении общих критериев арабских заимствований играют синхронический и диахронический аспекты, которые, в свою очередь, позволяют установить в целом специфику современного английского научного дискурса. В частности, понять, что все арабские заимствования играют определенную роль, обусловленную, прежде всего, тем, что они выполняют основную номинативную функцию, так как они заимствовались зачастую вместе с определенными понятиями. Кроме того,

арабские заимствованные единицы, пополняя научный лексикон, вводят в язык различные инородные характеристики, ранее ему не свойственные (фонемы, морфемы и т.д.), тем самым, обогащая язык и формируя в нем новые семантические оттенки. Однако уместность активного использования арабских заимствованных единиц должна быть каждый раз тщательно продумана, поскольку злоупотребление заимствованиями может привести к тому, что научный дискурс, рассчитанный на определенную аудиторию, определенный круг читателей или слушателей, будет непонятен, и не будут достигнуты поставленные цели.

### Конфликт интересов

Не указан.

### Рецензия

Самигуллина А.Д., Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Москва, Российская Федерация  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.3.1>

### Conflict of Interest

None declared.

### Review

Samigullina A.D., Moscow State Institute of International Relations (University) of the Ministry of Foreign Affairs Russian Federation, Moscow, Russian Federation  
DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2022.36.3.1>

### Список литературы / References

1. Бондарец О.Э. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологич. аспект / О.Э. Бондарец. — Таганрог : Издательство ТГПИ, 2008. — 144 с.
2. Обдалова О.А. Когнитивно-прагматические и лингвостилистические характеристики англоязычного устного научно-академического дискурса / О.А. Обдалова, О.В. Харাপудченко // Язык и культура. — 2019. — № 46. — С. 102-125.
3. Рейцак А.К. О конкретно историческом подходе к изучению заимствованной лексики / А.К. Рейцак // Извест. АН ЭССР. — 1963. — № 1. — С. 40-57.
4. Соссюр Ф. Курс общей лингвистики / Ф. де Соссюр; науч. ред. М.Э. Рут; отв. ред. В.Е. Беспалов. — Екатеринбург : Издат. Уральск. ун-та, 1999. — 426 с.
5. Суперанская А.В. Заимствование слов и практическая транскрипция / А.В. Суперанская. — М., 1962. — 47 с.
6. Шлейхер А. Отрывки из работ / А. Шлейхер // История языкознания XIX-XX вв. в очерках и извлечениях (в 2-х ч.) / В.А. Звегинцев. — М., 1964. — Ч. 1. — 329 с.
7. Ярцева В.Н. Лингвистический энциклопедический словарь / В.Н. Ярцева. — М. : Директмедиа Паблишинг, 1990. — 682 с.
8. Иноязычные заимствования в речи и в языке: лингвосоциологич. аспект. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2009-03-008-bondarets-o-e-inoyazychnye-zaimstvovaniya-v-rechi-i-yazyke-lingvosotsiologicheskij-aspekt-taganrog-izd-vo-taganrog-gos-ped-in-ta> (дата обращения: 21.10.2022)
9. Когнитивно-прагматические и лингвостилистические характеристики англоязычного устного научно-академического дискурса. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-pragmaticheskie-i-lingvostilisticheskie-harakteristiki-angloyazychnogo-ustnogo-nauchno-akademicheskogo-diskursa> (дата обращения: 21.10.2022).
10. Список английских слов арабского происхождения (NS). — URL: [https://hmong.ru/wiki/List\\_of\\_English\\_words\\_](https://hmong.ru/wiki/List_of_English_words_) (дата обращения: 21.10.2022).

### Список литературы на английском языке / References in English

1. Bondarec O.Je. Inoyazychnye zaimstvovaniya v rechi i v yazyke: lingvosociologich. aspekt [Foreign Borrowings in Speech and Language: Linguosociological Aspect] / O.Je. Bondarec. — Taganrog : Publishing house TSPI, 2008. — 144 p. [in Russian]
2. Obdalova O.A. Kognitivno-pragmaticheskie i lingvostilisticheskie harakteristiki angloyazychnogo ustnogo nauchno-akademicheskogo diskursa [Cognitive-pragmatic and Linguistic Characteristics of English Oral Academic Discourse] / O.A. Obdalova, O.V. Harapudchenko // Jazyk i kul'tura [Language and Culture]. — 2019. — № 46. — P. 102-125. [in Russian]
3. Rejca A.K. O konkretno istoricheskom podhode k izucheniju zaimstvovannoj leksiki [On the Specifically Historical Approach to the Study of Borrowed Vocabulary] / A.K. Rejca // Izvest. AN JeSSR [Proceedings of AS OF THE USSR]. — 1963. — № 1. — P. 40-57. [in Russian]
4. Sossjur F. Kurs obshhej lingvistiki [Course in General Linguistics] / F. de Sossjur; scient. ed. M.Je. Rut; ed. by V.E. Bepalov. — Yekaterinburg : Ural University Publishing house, 1999. — 426 p. [in Russian]
5. Superanskaja A.V. Zaimstvovanie slov i prakticheskaja transkripcija [Borrowings and Practical Transcription] / A.V. Superanskaja. — M., 1962. — 47 p. [in Russian]
6. Shlejher A. Otryvki iz rabot [Excerpts from Works] / A. Shlejher // Istoriya jazykoznanija XIX-XX vv. v ocherkah i izvlechenijah (v 2-h ch.) [History of Linguistics XIX-XX in Essays and Extracts (in 2 parts).] / V.A. Zvegincev. — M., 1964. — Pt. 1. — 329 p. [in Russian]
7. Jarceva V.N. Lingvisticheskij jenciklopedicheskij slovar' [Linguistic Encyclopedic Dictionary] / V.N. Jarceva. — M. : Direktmedia Publishing, 1990. — 682 p. [in Russian]
8. Inoyazychnye zaimstvovaniya v rechi i v yazyke: lingvosociologich. aspekt [Foreign language borrowings in speech and in language: linguosociological aspect]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/2009-03-008-bondarets-o-e-inoyazychnye-zaimstvovaniya-v-rechi-i-yazyke-lingvosotsiologicheskij-aspekt-taganrog-izd-vo-taganrog-gos-ped-in-ta> (accessed: 21.10.2022). [in Russian]

9. Kognitivno-pragmaticheskie i lingvostilisticheskie harakteristiki anglojazychnogo ustnogo nauchno-akademicheskogo diskursa [Cognitive-pragmatic and Linguistic Characteristics of English Oral Academic Discourse]. — URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/kognitivno-pragmaticheskie-i-lingvostilisticheskie-harakteristiki-angloyazychnogo-ustnogo-nauchno-akademicheskogo-diskursa> (accessed: 21.10.2022). [in Russian]

10. Spisok anglijskih slov arabskogo proishozhdenija (NS) [List of English words of Arabic origin (NS)]. — URL: [https://hmong.ru/wiki/List\\_of\\_English\\_words\\_](https://hmong.ru/wiki/List_of_English_words_) (accessed: 21.10.2022). [in Russian]